

Standard Bid Documents  
Supplying of Commodities

وثائق العطاء القياسية  
تجهيز السلع

(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

لقد تم اعداد ( وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع باسلوب تنافسي عام ) للمشاريع الممولة من الموازنة الأتحادية لجمهورية العراق.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

Bid Documents

وثائق العطاء

Issued on: 27/11/2022

صادرة في: ٢٠٢٢/١١/٢٧

To supply the commodities

لتجهيز السلع

(supplying ( 2 ) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas)

(شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق)

GeneralCompetitiveBids:[MdOC-SOM.51.22.5011.01]

العطاءات التنافسية العامة: [MdOC-SOM.51.22.5011.01]

The Project: [supplying ( 2 ) /Flow meters to calculate the quantities of the burned gas]

المشروع: [شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق]

Contracting Party/Buyer: [ministry of oil/midland oil company]

جهة التعاقد/المشتري : [وزارة النفط/شركة نفط الوسط]

Ministry of Oil/ Midland Oil Company

(state company)

**First announcement for the international Tender no . MdOC-SOM.51.22.5011.01 (Purchase 2 flowmeters for the purpose of calculating flared gas quantities)**

Ministry of Oil / Midland Oil Company (state company / Baghdad/ Al-Rashdiya behind al Quds power Station) is pleased to invite you to submit your technical and commercial bids for the international tender no.) **MdOC-SOM.51.22.5011.01** which includes of **Purchase 2 flowmeters for the purpose of calculating flared gas quantities** according to the tender documents the tender estimated cost is **(247,000)USD** (Two hundred and forty seven thousand dollars (US)) within the allocation (financing) the operating budget ) which be allocated within the operating budget

those who intend to participate in the tender may be acquainted with its documents can be uploaded on the company website and attend to our company headquarter/ Contracts Department, or your authorized agents by official authorization by the company or formal agency and ratified by Iraqi embassy of their country for foreign companies (in case the parent company presents the tender documents). and to present an authorization or official agency for the Iraqi companies and for the foreign companies branches that exist inside Iraq (in case they present the tender documents) during the official work hours (9am-1pm) to buy the tender documents with price (300,000) Iraqi Dinar This amount is not refundable unless the tender is cancelled by the MdOC. The bids shall be deposited in Bidding Box No. (2) located at the company's headquarters, Central information building, and a technical conference will be held to answer the participants' inquiries at 10 o'clock in the morning on Sunday 8/1/2023 at the headquarters of MDOC (Custody Transfer Measurements department), noting that the last date To receive bids (closing date) will be at (12:00 PM) on Sunday (29/1/2023), and it is not allowed to submit the bid by email. The person to whom the tender is awarded shall bear the fees of publication and advertisement, and shall complete the contracting procedures within (14) working days from the date of notification of the award

وزارة النفط / شركة نفط الوسط

( شركة عامة )

**اعلان للمرة الاولى للمناقصة الخارجية العامة المرقمة MdOC-SOM.51.22.5011.01 الخاصة ب(شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق)**

يسر وزارة النفط / شركة نفط الوسط (شركة عامة / بغداد / الراشدية خلف محطة كهرباء القدس الحرارية ) بدعوتكم لتقديم عطاءاتكم الفني والتجارية للمناقصة العامة الخارجية المرقمة **MdOC-SOM.51.22.5011.01** (شراء عدادات جريان عدد ٢/ لغرض حساب كميات الغاز المحروق) وحسب وثائق المناقصة بكلفة تخمينية قدرها ( ٢٤٧,٠٠٠ \$) مئتان وسبعة واربعون الف دولار امريكي ضمن تخصيص (تمويل) الموازنة التشغيلية .

فعلى الراغبين بالاشتراك بالمناقصة أعلاه الاطلاع على وثائقها المحملة على موقع الشركة الالكتروني والحضور إلى مقر شركتنا/ قسم العقود هم أو وكلائهم المخولون عن طريق تحويل رسمي من الشركة أو وكالة رسمية من الشركة ومصداق من السفارة العراقية في ذلك البلد بالنسبة للشركات الغير عراقية(في حال كان مقدم العطاء الشركة الام) وتحويل أو وكالة رسمية للشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية داخل العراق في حال كانت هي المقدمة للعطاء خلال اوقات الدوام الرسمي من ( الساعة ٩:٠٠ صباحا الى الساعة ١:٠٠ ظهرا ) لشراء وثائق المناقصة لقاء مبلغ قدره ( 300.000 ) ثلاثمائة الف دينار عراقي و ان هذا المبلغ غير قابل للرد الا اذا الغيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط ، وتودع العطاءات في صندوق العطاءات رقم (٢) الكائن في مقر الشركة الاستعلامات الوسطية وسيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على استفسارات المشاركين في الساعة العاشرة صباحاً يوم الأحد الموافق ٢٠٢٣/١/٨ في مقر شركة نفط الوسط (قسم قياسات نقل الملكية ) علما بأن آخر موعد لاستلام العطاءات (تاريخ الغلق) الساعة الثانية عشر ظهراً ( ١٢:٠٠ ) من يوم الاحد الموافق ( ٢٩ / ٢٠٢٣ / ١ ) ولايسمح بتقديم العطاء إلكترونياً. ويتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر. و الاعلان و يلتزم باكمال اجراءات التعاقد خلال ( ١٤ ) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة

**The required documents when submitting the bids/ to be submitted in the envelope of the required documents**

1. Presenting The Standard Bid Documents of the tender ( with all its sections) which are given to the bidder with bid documents sealed by contracts department certified by the bidder in hard copy and in electronic form (cd) and filling the fourth part and ratified (CD). Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.
2. For non-Iraqi companies submit clear copy of origin certificate for company ratified for year 2022 from Iraqi commercial attaché in origin country with Translated in Arabic for a certificate of incorporation from a specialized certified office or entity. translated copy in Iraqi language for Iraqi certificate from office or specialized certified side. and for Iraqi companies submit clear copy of origin certificate and latest modification decision issued from companies registration office of changing name (origin certificate and the modification decisions related to the company ratified for year 2022) and inner system and origin contract for company and legal situation for it, registration location and main work location
3. For non-Iraqi companies which have offices or branches in Iraq, provide what proves their registration with the Iraqi Ministry of Commerce and certified by the Company Registrar's Department for 2022. Companies registered in the Kurdistan Region must certify all their documents from the relevant departments of the Central Government (Baghdad).
4. **original receipt of buying the tender document**
5. Unconditional Primary Insurance (Letter of Guarantee, Certified check ) From a bank or branch of an international bank accredited with the Central Bank of Iraq, To be within the electronic platform of the Central Bank of Iraq and to be exclusively through the electronic bond extracted from the electronic platform of the Central Bank of Iraq and submitted by the bidder or any shareholder in the company for the benefit of the MDOC/public company and the tender number above and in the amount of( 7,410) seven thousand four hundred and ten United States dollars and a separate closed envelope and be clear in terms of amount (Number and writing) It shall be effective covering the tender period and its purpose and shall be confiscated in the event that the contract is not yet signed (14) Working days from the date of notification of the ward and after being formally warned to sign the contract within (15) Day without lawful excuse without the need for a judicial ruling or when withdrawing the tender during the period of its

**الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاءات / توضع في ظرف الوثائق المطلوبة**

١. تقديم الوثائق القياسية بكافة اقسامها الخاصة بالمناقصة والمسلمة الى مقدم العطاء مع وثائق المناقصة مثبت عليها ختم قسم العقود مصدقة من قبل مقدم العطاء و بنسخة ورقية و الكترونية بقرص (CD) مع ملئ القسم الرابع بشكل كامل مصدق و (CD). ويهمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق.
٢. للشركات الغير العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة مصادق عليها اصوليا لعام ٢٠٢٢ من الملحقيات التجارية العراقية في بلد التأسيس مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب أو جهة معتمدة متخصصة. وللشركات العراقية تقديم نسخة واضحة من شهادة تأسيس الشركة و اخر قرار تعديل صادر من دائرة تسجيل الشركات بتغيير الاسم او النشاط او رأس المال (على ان تكون شهادة التأسيس وقرارات التعديل الخاصة بالشركة مصادقة اصوليا لعام ٢٠٢٢ ) والنظام الداخلي وعقد التأسيس للشركة والوضع القانوني لها ، موقع التسجيل و موقع عملها الرئيسي
٣. بالنسبة للشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات لعام ٢٠٢٢ أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد).
٤. وصل شراء وثائق المناقصة الاصلية .
٥. تامينات اولية غير مشروطة ( خطاب ضمان او صك مصدق او سفتجة ) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي. أن يكون مثبت داخل المنصة الألكترونية للبنك المركزي العراقي وان يكون حصراً عن طريق السند الألكتروني المستخرج من المنصة الألكترونية الخاصة بالبنك المركزي العراقي و يقدم من قبل مقدم العطاء او اي مساهم في الشركة لصالح شركة نفط الوسط / شركة عامة ويرقم المناقصة اعلاه و بمبلغ قدره ( ٧,٤١٠ ) سبعة الاف واربعمئة وعشرة دولار امريكي و بظرف مغلق منفصل و ان يكون واضحا من حيث المبلغ ( رقما و كتابتا ) و يكون نافذا يغطي مدة العطاء و الغرض منه وتصادر هذه التامينات في حال عدم توقيع العقد بعد (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالاحالة وبعد انذاره رسميا بتوقيع العقد خلال (١٥) يوم دون عذر مشروع قانونا دون الحاجة الى حكم قضائي او عند سحب العطاء اثناء فترة نفاذيته و بعد غلق المناقصة او عند رفض مقدم العطاء تصحيح الاخطاء الحسابية في عطاءه او عدم استكمالها للبيانات المطلوبة من مقدم العطاء اثناء التحليل، و يهمل اي عطاء لا يحتوي على التامينات الاولية.

permission and after closing the tender or when the bidder refuses to correct the arithmetic errors in its tender or fails to complete the data required by the bidder during the analysis, and neglects any tender that does not contain preliminary insurance.

6. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq ), issued from Ministry of Trade and valid for year 2022
7. . License or identity of practicing of the profession for the tender subject( for the Iraqi companies) and also for the branches of the foreign companies that are registered in Iraq.
8. A valid non- objection Letter to participate in tenders by the general authority for taxes for the Iraqi companies and for foreign companies which they registered their branches in Iraq ,valid and taxes ID valid for 2022 addressed to Midland oil company or the bidder can present that letter but contained the (Barcode ) which is issued from the authority for taxes for the Iraqi companies
9. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / ID / nationality certificate or national card / address identification / ration identification for an Iraqi)
10. Submit a Financial Liquidity should be available and from bank or branch of international bank depended the year 2022, that goods worth **(49,400) USD** and other documents related to the Company
11. At least One Similar Work enhanced by the other party goes along with the tender subject before the submitted date should be executed through the last previous (ten years) in amount **(74,100)USD** seventy four thousand one hundred dollar.
12. The materials shall be delivered and unloaded in the warehouses MDOC
13. Identify the port of shipment, the shipping route, the port of arrival and the area of entry of materials into Iraq
14. Identify the providing period in clear way.
15. Clearly define the specifying the country of origin of the equipment and not accepting the fixation of the term (European or European industry ..... etc.). The name of the manufacturer or country of origin cannot be changed for the rental equipment and for any reason after signing the contract except after obtaining the prior written approval of the first party.
16. All technical and commercial presentation pages of the bidder are signed and stamped with the live express stamp by the bidder.
17. Presenting bidder submitting Letter that is attached in

٦. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢٢ .

٧. اجازة او هوية ممارسة المهنة خاصة بموضوع المناقصة للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجل لها فرع داخل العراق

٨. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية والمسجل لها فرع داخل العراق والهوية الضريبية نافذتان لعام ٢٠٢٢ معنونة الى شركة نفط الوسط او لمقدم العطاء على ان يتضمن الباركود الصادر عن الهيئة انفاً.

٩. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض (جواز السفر لغير العراقي ) ( جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن / بطاقة تموينية للعراقي).

١٠. تقديم ( سيولة مالية ) المتوفرة لدى مقدم العطاء الشركات العراقية وغير العراقية و من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لعام ٢٠٢٢ و بمبلغ لا يقل عن (٤٩,٤٠٠) تسعة واربعون الف واربعمئة دولار امريكي

١١. تقديم عمل مماثل يتعلق بطبيعة المناقصة معزز بتأييد جهة التعاقد على الاقل خلال ال ( عشرة سنوات ) الاخيرة عدد (1) منجز قبل موعد تقديم العطاء وبمبلغ (٧٤,١٠٠) اربعة وسبعون الف ومائة دولار امريكي

١٢. يكون تسليم المواد وتفريغها في مخازن شركة نفط الوسط

١٣. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.

١٤. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض .

١٥. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولا يقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية..... الخ) ولا يمكن تغيير أسم الصانع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.

١٦. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشارك موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل مقدم العطاء .

١٧. تقديم رسالة مقدم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات

<p>the ( fourth section) of the standard documents</p> <p>18. According to the cabinet Of minsters decision no.48 for 2018 the foreign company should be submit the following:-</p> <p>a- Undertaking that there is no unresolved financial claim against Iraqi institutions within 30 days from the date of notification of the referral decision, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of the referral decision and otherwise the company is excluded.</p> <p>b- In case of claims, foreign companies undertake to agree to provide a mutually satisfactory settlement within 30 days from the date of notification of award, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of award decision and otherwise the company is excluded.</p> <p>c- Written vows not take any procedure legal claim or administrative for any owe against Iraqi foundation after awarding in direct or non-direct through give up or sale for another to parts or all debt in satisfied or judicial way which meaning continue the relation the submitted company to work in Iraq owes given on them or sale for others and the submitter should pursue to wanted work hard to shares to compromised this requirements</p> <p>19. In the event that the bidders do not respond to our correspondence and do not answer the emails of our company, then the necessary measures will be taken against them, including excluding them from competition during the analysis. According to (sixth) of regulation (3) of governmental contact execute.</p> <p>20. Identify the complete address of Correspondent bank, the name of bank and swift code, email address. it is preferred to deal with banks that has direct deal with trade bank of Iraq.</p> <p>21. In case providing the materials from manufacturing outside the origin company should submit vows from the origin company that's the technical and efficiency is same and submit to same standards controlling and productivity to that companies</p> <p>22. Submit an office lease contract or title deed for (2022) in the name of the owner of the company for Iraqi company and foreign company registered inside Iraq or office that includes the express address of the bidder, provided that the contracting authority is notified of any change that occurs to the address within seven days and otherwise bears all legal consequences</p> <p>23. Submit what prove block the ration card has been involved for Iraqi company only</p> <p>24. Submit accurate technical specifications that include specifying the technical characteristics of the</p>	<p>(القسم الرابع) من الوثيقة القياسية.</p> <p>١٨. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨، يجب على الشركات الاجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>ج. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها أو المباعه للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> <p>١٩. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الايميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل ومصادرة التأمينات الاولى استنادا للفقرة (سادسا) من الضابط رقم (٣) من تعليمات تنفيذ العقود الحكومية.</p> <p>٢٠. تحديد العنوان الكامل للمصرف المرسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).</p> <p>٢١. في حال تجهيز المواد من مصانع خارج بلدان الشركات الام، يجب تقديم تعهد من الشركة الأم بأن تكون المنتجات بنفس المواصفات الفنية والكفاءة وتخضع لنفس المعايير الرقابية والانتاجية لتلك الشركات.</p> <p>٢٢. تقديم عقد ايجار مكتب الشركة او سند ملكية لعام ٢٠٢٢ باسم صاحب الشركة للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة داخل العراق او المكتب يتضمن عنوان صريح لمقدم العطاء ، على ان يتم اشعار جهة التعاقد باي تغيير يطرا على العنوان خلال سبعة ايام و بخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية .</p> <p>٢٣. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية فقط .</p> <p>٢٤. تقديم المواصفات الفنية الدقيقة التي تتضمن تحديد الخصائص</p>
--	--

- equipment and related services required by the tender documents
25. The delegated manager in more than one company not allowed to submit more than one offer In this tender
26. Submit a clearance issued by the Contracting and Social Security Department for workers only addressed to **midland oil company** for Iraqi companies, and for non-Iraqi company registered in Iraq as a branch or those which has represented offices and Iraqi workers in Iraq which supports the inclusion of workers in their social security, according to Cabinet Resolution No. 164 of 2015.
27. Record the prices of the item of the bill of quantities in the tender and its total amount in numbers and printed form
28. Submitting of time schedule or delivering dates

#### Notes:

- (A) Submission of a tender( original copy ) to be placed in a separate enclosed casing with the words "original) and stamped with the company's name, tender number, and the name and address of the company (the bidder). This casing contains small envelopes in which the required documents are placed:
  - \*A titled envelope with (standard documents) contains the standard documents with all its sections, ratified and stamped especially the technical and commercial offer (section 4).
  - \*a titled envelope with "the bid bond " contains the amount of the bid bond .
  - \*a titled envelope with "documents envelope" contains the identification papers and all required documents
  - \*An envelope contains the technical and commercial offer in the forma of the bidder stamped and signed (a part from the envelope of the standards documents).
- B/ presenting an additional copies (2 copies) (replica) of the original tender and each one should be stamped with alive stamp of the company on all the tender documents and each one of those additional copies should be put in a separate envelope written on the name and no. of tender, name and address of the bidder company should be written. And this envelope should contain the required documents in smaller envelopes and as it is mentioned in item (a) with the same arrangement.
- (c) all the envelopes (original and additional)

الفنية للسلع و الخدمات المتصلة بها المطلوبة بوثائق المناقصة .

٢٥. لا يجوز للمدير المفوض في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء واحد في المناقصة هذه .

٢٦. تقديم كتاب صادر عن دائرة التقاعد و الضمان الاجتماعي للعمال معنون الى شركة نفط الوسط حصرا للشركات العراقية والشركات الغير عراقية المسجلة في العراق كفرع او لديها مكتب تمثيل وعمالة عراقية في العراق يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي حسب قرار مجلس الوزراء رقم ١٦٤ لسنة ٢٠١٥ .

٢٧. تدوين اسعار فقرات جدول الكميات في العطاء و مبلغه الاجمالي بالاعداد و بشكل مطبوع رقما و كتابتا .

٢٨. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم

#### ملاحظات :

١. (أ) تقديم عطاء (نسخة اصلية) يوضع بغلاف منفصل مغلق يكتب عليه عبارة (نسخة اصلية) ويكون مختوم بختم الشركة ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة (مقدم العطاء) ويتضمن هذا الغلاف بداخله ظروف صغيرة توضع فيه الوثائق المطلوبة وكالاتي :

\*ظرف يحتوي على الوثائق القياسية بكافة اقسامها المصدقة والمختومة بضمنها العرض الفني والتجاري المثبت ضمن القسم الخاص بالوثائق ( القسم الرابع) يكتب عليه ظرف الوثائق القياسية.

\*ظرف يحتوي على مبلغ التأمينات الاولية يكتب عليه (ظرف التأمينات الاولية).

\* ظرف يحتوي على المستمسكات وكافة الوثائق المطلوبة يكتب عليه (ظرف الوثائق).

\*ظرف يحتوي على العرض الفني والتجاري لمقدم العطاء بشكل مستقل عن ظرف الوثائق القياسية بفورمة مقدم العطاء مصدق ختم وتوقيع الشركة

ب-تقديم نسخ اضافية طبق الأصل من العطاء الأصلي(عدد٢) على ان تكون كل نسخة مختومة بختم حي من الشركة على كافة وثائق العطاء وتوضع كل واحد منها بغلاف منفصل يكتب عليه عبارة (نسخة اضافية) ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة وختمها (مقدم العطاء) ويتضمن كل غلاف نسخ من كافة الوثائق المطلوبة و المذكورة في الفقرة (أ) اعلاه وبنفس الترتيب (مختومة بختم حي من الشركة مقدم العطاء) .

(ج) يتم وضع المغلفات (الأصلية والأضافية) والبالغ عددها(٣) في مغلف كبير واحد يثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان وختم الشركة (المقدمة للعطاء).



which is (3) in one big package stamped and written on it the name and no. of tender, name and address of the bidder company

2. **Pricing the training item and supervising on factory inspection item for each one separately and clearly in the commercial offer**
3. Tenders would be opened at the exact time of the closing date or at the beginning of the next day after the approval of the director of the contracting party or who is on his behalf (in necessity). So bidders or their representatives who would like to attend, to present in the specific place (opening tenders committee) and in the determined date.
4. **It is not allowed for a bidder to participate if he has three contracts or more with our company and under execution.**
5. The company is not obliged to accept the lowest bids.
6. The validity of the bid is 180 days from the closing date and be able to extend
7. For any additional information about the tender, you may visit our company/ contracts Dep. Or send us e-mail [onmdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq](mailto:onmdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq) or [contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq](mailto:contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq).
8. The contracting authority has the right to cancel the tender prior to issuance of the notification letter by awarding without compensation to the bidders and the price of purchasing the tender documents will be returned only to the bidders..
9. The tenderer may not delete or scratch any item of the tender documents or make an amendment to it
10. provide us the email of the bidder to be depended in all the corresponding and sending the letters of informing awarding letter and The date of arrival of the correspondence shall be deemed to be the commencement of the legal periods
11. The results of the tender are advertised on the websites of our company and the Ministry of Oil, and sent by letters to the bidders' e-mail. The date of publication and electronic transmission are written and official notification based on paragraph (15) of clause from No. (3) attached to the instructions for the execution of government contracts for the purpose of validity of the legal periods of the objection and the signing of the contract.

٢. تسعير فقرة التدريب وفترة الاشراف على الفحص المعملية لكل فقرة بشكل منفصل ودقيق وواضح ضمن العرض التجاري
٣. يتم فتح العطاءات حال أنتهاء الوقت المحدد لغلق المناقصة او بداية اليوم التالي وبموافقة رئيس جهة التعاقد او من يخوله عند اقتضاء الحاجة فعلى الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثليهم المخولين الحضور في المكان المحدد (مقر لجنة فتح العطاءات) وفي التاريخ المحدد.
٤. عدم مشاركة اي عطاء لمناقص لديه ثلاث عقود او اكثر ما زالت قيد التنفيذ ومبرمة مع شركتنا .
٥. الشركة غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات.
٦. يكون العطاء نافذ لمدة ( ١٨٠ يوماً) من تاريخ الغلق المشار اليه أعلاه ويكون قابلة للتمديد.
٧. يمكن الحصول على معلومات إضافية حول المناقصة أعلاه بمراجعة شركتنا/ قسم العقود أو مراسلتنا على البريد الالكتروني [mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq) أو [contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq](mailto:contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq)
٨. يحق لجهة التعاقد الغاء المناقصة قبل صدور كتاب التبليغ بالاحالة دون تعويض مقدمي العطاءات و يعاد ثمن شراء وثائق المناقصة فقط للمناقصين.
٩. لا يجوز لمقدم العطاء شطب او حك اي بند من بنود وثائق المناقصة او اجراء التعديل عليها .
١٠. تزويدنا بالبريد الالكتروني الخاص بمقدم العطاء ليتم اعتماده في كافة المراسلات والمخاطبات وارسال كتاب التبليغ بالاحالة ويعتبر تاريخ وصول المخاطبة هو بدء سريان المدد القانونية .
١١. يتم اعلان نتائج المناقصة على المواقع الالكترونية الخاصة بشركتنا و وزارة النفط وارسالها بكتب الى البريد الالكتروني لمقدمي العطاءات ، ويعتبر تاريخ النشر والارسال الالكتروني تبليغا تحريريا ورسميا استنادا للفقرة (١٥) من الضوابط رقم (٣) الملحقه بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية لغرض سريان المدد القانونية للاعتراض والخاصة بتوقيع العقد .

12. If the closing day coincides with an official holiday, the day after it will be closed
13. the Arabic language for regulation(rules) and explanation of all what's written / English language for technical specification
14. this contract subjected according to Iraqi legislation and instruction that be applied.

١٢. إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق.
١٣. اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمواصفات الفنية.
١٤. هذا العقد خاضع لكافة القوانين والتعليمات العراقية النافذة

**The required documents to buy the tender documents:**

**الوثائق المطلوبة عند شراء وثائق المناقصة:**

1. Submission of the certificate of incorporation of the company with a color photocopy ratified by the Iraqi Ministry of Foreign Affairs and Commercial Attachés in that country and for Iraqi companies ratified by the Registrar of Companies for the year 2022
2. The documents of the authorized manager (passport for a non-Iraqi / nationality / nationality certificate or national card / housing card / ration card for an Iraqi)
3. ID of trade bureau for the foreign company branch registered in Iraq, issued from Ministry of Trade and valid for year 2022
4. For the non- Iraqi companies, if the bidder is a parent company, the authorization for buying the tender papers should be issued exclusively from it( parent company) . In case the bidder has a branch for a foreign company (legally allowed) to present tenders, the authorization should be issued from that branch and accordingly ratified, and that is also for the Iraqi companies.

١. تقديم شهادة تأسيس الشركة و بنسخة مصورة ملونة و مصدقة من وزارة الخارجية والملحقيات التجارية العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية مصدقة من سجل الشركات لسنة ٢٠٢٢.
٢. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض ( جواز السفر لغير العراقي / جنسية / شهادة جنسية او البطاقة الوطنية / بطاقة سكن /بطاقة تموينية) .
٣. هوية غرفة التجارة لفروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق والشركات العراقية نافذة لعام ٢٠٢٢
- ٤- في حال كان مقدم العطاء الشركة الام (الغير عراقية) يكون تحويل شراء وثائق المناقصة صادر عنها حصراً ومصدق اما في حال كان مقدم العطاء فرع لشركة اجنبية مسموح له قانوناً بتقديم العطاءات ويكون التحويل بالشراء صادر عن الفرع مصدق حسب الاصول وكذلك للشركات العراقية يكون مصدق من الشركة حسب الاصول .

Qaddoorei Abed Saleem

Assistant general manager

General manager

قدوري عبد سليم

معاون مدير عام

ع.المدير العام

## الجزء الأول

### إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

**Part One**

**Contracting Procedures**

**For the Contracts of Supplying Commodities**

<p><b>Section One: Instructions to Bidders</b>  <b>For the Contracts of Supplying Commodities</b></p> <p><b>Table of Contents</b></p> <p>A. General</p> <p>1- Scope of Bid</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>11- Documents Comprising the Bid</p> <p>12- Bid Submission Form &amp; Priced Bill of Quantities</p> <p>13- Alternative Bids</p> <p>14- Bid Prices and Discounts</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities &amp; Services</p> <p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</p> <p>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</p> <p>20- Period of Validity of Bids</p> <p>21- Bid Guarantee</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>24- Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>25- Late Bids</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>27- Opening of Bids</p>	<p>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات  لعقود تجهيز السلع</p> <p>قائمة الفقرات</p> <p>أ. عام</p> <p>١- نطاق العطاء</p> <p>٢- مصدر التمويل</p> <p>٣- الاحتيال و الفساد</p> <p>٤- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٨- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>١٠- لغة العطاء</p> <p>١١- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>١٧- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p> <p>١٨- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</p> <p>٢٠- فترة تفضية العطاءات</p> <p>٢١- ضمان العطاء</p> <p>٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>٢٣- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>٢٥- العطاءات المتأخرة</p> <p>٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>٢٧- فتح العطاءات</p> <p>هـ. تقييم ومقارنة العطاءات</p> <p>٢٨- السرية</p>
---	---

E- Evaluating and Comparing Bids	٢٩- توضيح العطاءات
28- Confidentiality	٣٠- استجابة العطاءات
29- Clarification of Bids	٣١- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف
30- Bids Response	٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات
31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting	٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني
32-Initial Auditing of Bids	٣٤- التغيير الى عملة موحدة
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
34-Conversion to Unified Currency	٣٦- تقييم العطاءات
35-Margin of Preference	٣٧- مقارنة العطاءات
36-Evaluation of Bids	٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
37- Bids Comparison	٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء
38-Subsequent Qualifications to Bidders	و. احوالة العطاء
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	٤٠- معايير الاحالة
F- Awarding the Bid	٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء
40- Awarding Criteria	٤٢- التبليغ بإحالة العطاء
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	٤٣- توقيع العقد
42- Notification of Awarding the Bid	٤٤- ضمان حسن الاداء
43- Signing the Contract	
44- Performance Bond Guarantee	

## Section One: Instructions to Bidders

### A. General

#### 1- Scope of Bid

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

#### 2- Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

#### 3- Fraud and Corruption

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,

a-The Buyer considers the following definitions for this purpose:

First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

## القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاء

أ. عام

### ١- نطاق العطاء

١-١ يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.

٢-١ تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

### ٢- مصدر التمويل

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء.

### ٣- الاحتيال و الفساد

٣-١ يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:

أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسئول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.

<p>Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.</p> <p>Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p> <p>Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.</p> <p>Fifth: "Obstructive Practices" means:</p> <p>(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.</p> <p>(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.</p> <p>b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.</p> <p>c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.</p> <p>d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding</p>	<p>ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.</p> <p>ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.</p> <p>رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.</p> <p>خامساً: ممارسات إعاقة، وتعني:</p> <p>(١) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.</p> <p>(٢) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانية ١-٣ (د) اللاحقة.</p> <p>ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.</p> <p>ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، سواء كان ذلك نهائياً أو لمدة محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.</p> <p>د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي</p>
---	--

Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

3-2-In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in

35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

#### 4- Eligible Bidders

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3-The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per article 3\Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the

العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

٢-٣ إضافة إلى ما تقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة ٣٥-١-٣(أ) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

#### ٤- مقدمو العطاءات المؤهلون

٤-١- المقدم العطاء و جميع الأطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة وحسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.

تنطبق هذه المعايير أيضاً في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لأي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

٢-٤ يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية:

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين بالباطن من الاشتراك في أكثر من عطاء.

٣-٤ يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للشرعية من المشتري بموجب المادة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في ورقة بيانات العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للشرعية أو موقوفاً او ممنوعاً من الدائرة القانونية أو



<p>bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.</p> <p>4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.</p> <p>4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).</p> <p>5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.</p> <p>5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>6-1-Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.</p>	<p>دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط و التعاون الإنمائي .</p> <p>٤-٤- المؤسسات المملوكة للحكومة العراقية تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا توفر الشرطان الآتيان فيها، (١) مستقلة قانونيا وماليا (٢) تعمل وفق القانون .</p> <p>٥-٤- يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .</p> <p>٥- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>١-٥ يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.</p> <p>٢-٥ لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.</p> <p>٣-٥ مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها.</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>٦- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>٦-١ تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة أجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>
--	--

<p><b>Part One – Contracting Procedures</b></p> <p>② Section One : Instructions to Bidders</p> <p>② Section Two: Bid Data Sheet</p> <p>② Section Three: Evaluation &amp; Prequalification Criteria</p> <p>② Section Four: Bid Forms</p> <p>② Section Five: Eligible Countries</p>	<p><b>الجزء الأول إجراءات العطاء</b></p> <p>② القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء</p> <p>② القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</p> <p>② القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات</p> <p>② القسم الرابع: نماذج العطاء</p> <p>② القسم الخامس: الدول المؤهلة</p>
<p><b>Part Two – Supply Department Requirements</b></p> <p>② Section Six: Table of Requirements</p>	<p><b>الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز</b></p> <p>② القسم السادس: جدول المتطلبات</p>
<p><b>Part Three – The Contract</b></p> <p>② Section Seven: General Conditions of the Contract</p> <p>② Section Eight: Special Conditions of the Contract</p> <p>② Section Nine: Contract Forms</p>	<p><b>الجزء الثالث العقد</b></p> <p>② القسم السابع: الشروط العامة للعقد</p> <p>② القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</p> <p>② القسم التاسع: نماذج العقود</p>
<p>6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.</p>	<p>٦-٢ لا يعتبر الإعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.</p>
<p>6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.</p>	<p>٦-٣ في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسئولاً عن اكتمالها.</p>
<p>6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.</p>	<p>٦-٤ يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.</p>
<p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply</p>	<p>٧- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الإعلان عنها ب(١٥) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الإعلان عنها عن (١٥) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري إرسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان</p>

to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

#### 8- Amendment of Tender Documents

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

#### C- Preparation of Bids

##### 9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

##### 10- Language of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

##### 11-Documents Comprising the Bid

11-1- The Bid is made up of the following documents:

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.

مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الإجراءات المذكورة في المادة (٨) والفقرة (٢٢-٢)

#### ٨- تعديل وثائق المناقصة

٨-١- للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

٨-٢- تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويجري تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

٨-٣- للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (٢٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

#### ج. إعداد العطاءات

##### ٩- كلفة اعداد وثائق المناقصة

٩-١- يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسئولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

##### ١٠- لغة العطاء

١٠-١- يكتب العطاء وجميع الوثائق والمراسلات المتعلقة به باللغة العربية، الكردية والانكليزية المحددة في ورقة بيانات العطاء. من الممكن أن تسلم الوثائق المساندة والمواد المطبوعة بلغة أخرى، شريطة أن تكون مرفقة بترجمة دقيقة، باللغة المذكورة في ورقة بيانات العطاء. ولغايات تفسير العطاء يتم اعتماد النصوص المترجمة.

##### ١١- الوثائق التي تشكل العطاء

١١-١- يتألف العطاء من الوثائق الآتية:

أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (١٢، ١٤، ١٥) من التعليمات لمقدمي العطاء.

<p>b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.</p> <p>e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.</p> <p>f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.</p> <p>g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.</p> <p>h- Any other document stated in the bid data sheet.</p> <p>12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</p> <p>12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.</p> <p>12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.</p> <p>13-Alternative Bids</p> <p>13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-Bid Prices and Discounts</p> <p>14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.</p>	<p>ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.</p> <p>ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقّع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة ٢٢ من تعليمات مقدمي العطاء.</p> <p>د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطاءه وفقاً للمادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشآت مؤهلة وفقاً للمادة (١٧) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة (١٨ و ٣٩) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقاً للمادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاء،</p> <p>ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٢- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>١٢-١ على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.</p> <p>١٢-٢ على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في الفصل الخامس، "نماذج العطاء".</p> <p>١٣- العطاءات البديلة</p> <p>١٣-١ لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>١٤- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>١٤-١ الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعرة يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة.</p>
--	--

<p>14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.</p> <p>14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.</p> <p>14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.</p> <p>14-5- EXW, CIP, CIF, C&amp;F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.</p> <p>14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.</p>	<p>٢-١٤ يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير المذكورة في "جدول الكميات المسعر" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>٣-١٤ السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنياً أية رسوم مقدمة.</p> <p>٤-١٤ على مقدم العطاء أن يذكر أية رسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".</p> <p>٥-١٤ المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&amp;F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٦-١٤ الأسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٧-١٤ قد تطرح العطاءات بشكل منفرد ( عقد واحد ) او مجزأة الى عدة أجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (١-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع ١٠٠% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. و على المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (٤-١٤) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.</p> <p>١٥- عملة العطاء</p> <p>١٥-١ تقدم الأسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية وأية مصاريف إضافية عن النقل وكما مشار إليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع.</p>
--	---

١٦- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

١٦-١ على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقا للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

١٧-١ المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات

١٧-١ لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (٤) استمارات التعاقد .

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

١٨-١ المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة

١٨-١ الغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة. يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (٤) جدول المتطلبات .

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

١٨-٢ يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريرا بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

١٨-٣ على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

18-4- The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of

١٨-٤ يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية وأرقام الأدلة المصورة، بشرط أن

requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

#### 19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

#### 20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee.

تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

#### ١٩- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء

١٩-١ يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والتأهيل".

#### ٢٠- فترة نفاذية العطاءات

٢٠-١ تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

٢٠-٢ في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (٢١) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة ٢٠-٣ من التعليمات لمقدمي

<p>The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.</p> <p>20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.</p> <p>21-Bid Guarantee</p> <p>21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.</p> <p>21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,</p> <p>a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.</p> <p>b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,</p> <p>c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,</p> <p>d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,</p> <p>e-The original shall be submitted; duplicates are not accepted,</p> <p>f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after</p>	<p>العطاء .</p> <p>٢٠-٣ في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الأسعار، وفي حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (٥٦) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد. تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بعين الاعتبار تعديل الأسعار المشار إليه أعلاه.</p> <p>٢١- ضمان العطاء</p> <p>٢١-١ يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢١-٢ يجب أن يساوي مبلغ الضمان المبلغ المحدد في ورقة بيانات العطاء بالعملة العراقية أو أية عملة قابلة للتحويل. كما يجب :</p> <p>أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية ، حسب ما يناسب مقدم العطاء،</p> <p>ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،</p> <p>ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،</p> <p>د. أن يكون قابلاً للصرف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (٢١-٥) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،</p> <p>هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،</p> <p>و. أن يكون ساري المفعول لمدة ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء والتمديد إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي</p>
---	---



<p>the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.</p> <p>21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, and then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.</p> <p>21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.</p> <p>21-5- The bid guarantee shall be confiscated in the following cases:</p> <p>) if the winning Bidder's fails in:</p> <p>(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.</p> <p>21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:</p> <p>a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders</p> <p>b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as</p>	<p>العطاء.</p> <p>٢١-٣ لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.</p> <p>٢١-٤ يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.</p> <p>٢١-٥ يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء في الحالات الآتية:</p> <p>إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p> <p>(١) توقيع العقد وفقاً للفقرة ٤٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات"</p> <p>(٢) تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للفقرة ٤٤ من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>٢١-٦ ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.</p> <p>٢١-٧ للمشتري الحق، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، الإعلان عن عدم أهلية المقاول لإحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا تقدم مقدم العطاء يطلب سحب عطائه ضمن فترة نفاذية العطاء والمحدد من المشتري في نموذج العطاء عدا ما نصت عليه الفقرة ٢٠.٢٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات او</p> <p>ب. إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة ٤٣ من التعليمات لمقدمي العطاء او تقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات .</p> <p>٢٢- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>٢٢-١ على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في</p>
---	--

stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

#### D- Submission and Opening of Bids

##### 23- Delivering, Sealing and Marking of Bid

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.

a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

المادة (١١) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد ورقة بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

٢٢-٢ يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

٢٢-٣ لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.

د. تسليم وفتح العطاءات

٢٣- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

٢٣-١ يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.

أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني، في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (٢٢-٢) و (٢٢-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء).

٢٣-٢ يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:

(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.

(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (٢٤-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء".  
(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة ورقة بيانات العطاء.

(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (٢٧-١) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

<p>23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.</p> <p>24-Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.</p> <p>24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.</p> <p>25-Late Bids</p> <p>25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:</p> <p>a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.</p> <p>b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.</p> <p>26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.</p> <p>26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.</p>	<p>٢٣-٣ لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلقات اذا لم تكن مغلقة و مختومة و تحمل الإشارات المطلوبة.</p> <p>٢٤- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>٢٤-١ يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين ورقة بيانات العطاء.</p> <p>٢٤-٢ للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (٨) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.</p> <p>٢٥- العطاءات المتأخرة</p> <p>٢٥-١ لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.</p> <p>٢٦- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>٢٦-١ المقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال رسالة تحريرية وفقاً للمادة (١٠) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن تكون الرسالة موقعة من شخص مخول وأن تكون مصحوبة بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (٢٢-٢) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق المراسلات الخاصة بالاستبدال أو السحب بالملزمة الرسمية. جميع المذكرات يجب أن:</p> <p>(أ) تسلم وفقاً للفقرتين ٢٢ و ٢٣ من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلقات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛</p> <p>(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة ٢٤ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٢٦-٢ في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (٢٦-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.</p> <p>٢٦-٣ لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.</p>
--	--

## 27- Opening of Bids

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals

## ٢٧- فتح العطاءات

١-٢٧ يجب على لجنة فتح العطاءات أن تقوم بفتح العطاءات في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة ورقة بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (٢٣-١)، يجب ان توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في ورقة بيانات العطاء.

٢-٢٧ تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تخويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تخويلاً رسمياً. وأن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

٣-٢٧ تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. ولا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (٢٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٤-٢٧ يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من

if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

#### E- Evaluating and Comparing Bids

##### 28- Confidentiality

28-1- The information on the examining, evaluation, comparison and post-qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

##### 29- Clarification of Bids

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

##### 30- Bids Response

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

#### هـ- تقييم ومقارنة العطاءات

##### ٢٨- السرية

٢٨-١- لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في إعلان إرساء العطاء.

٢٨-٢- إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على لجنة تحليل العطاءات في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء قد تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

٢٨-٣- بغض النظر عن الفقرة (٢٨-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به لشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إحالة العطاء.

#### ٢٩- توضيح العطاءات

٢٩-١- يحق للجنة تحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة ٣١ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

#### ٣٠- استجابة العطاءات

٣٠-١- يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

<p>30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:</p> <p>a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.</p> <p>b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.</p> <p>c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.</p> <p>30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.</p> <p>31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting</p> <p>31-1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.</p> <p>31-2-If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:</p> <p>a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.</p>	<p>٢-٣٠ العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:</p> <p>(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛</p> <p>(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛</p> <p>(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.</p> <p>٣-٣٠ يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات</p> <p>٣١- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف</p> <p>٣١-١ في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .</p> <p>٢٣١- إذا استوفي العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:</p> <p>(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأً في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر.</p>
---	--

<p>b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.</p> <p>c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.</p> <p>31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.</p> <p>32-Initial Auditing of Bids</p> <p>32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.</p> <p>32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:</p> <p>a-Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.</p> <p>33- Auditing the Terms &amp; Conditions &amp; the Technical Evaluation</p> <p>33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant</p>	<p>(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.</p> <p>(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .</p> <p>٣١-٤ إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجرئها لجنة تحليل العطاءات، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.</p> <p>٣٢- التدقيق الأولي للعطاءات</p> <p>٣٢-١ تقوم لجنة تحليل العطاءات بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.</p> <p>٣٢-٢ يجب على لجنة تحليل العطاءات أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:</p> <p>(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (١٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة ٢١ من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.</p> <p>إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.</p> <p>٣٣- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني</p> <p>٣٣-١ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.</p>
--	---

without any significant restrictions or deviations.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

#### 34-Conversion to Unified Currency

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.

#### 35-Margin of Preference

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

#### 36-Evaluation of Bids

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

٣٣-٢ تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (١٨) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

٣٣-٣ إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة ٣٠ من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

#### ٣٤- التغيير الى عملة موحدة

٣٤-١ لأغراض المقارنة والتحليل، على لجنة تحليل العطاءات تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده ورقة بيانات العطاء لتلك العملة.

#### ٣٥- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين

٣٥-١ لا يوجد هامش أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين.

#### ٣٦- تقييم العطاءات

٣٦-١ يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

٣٦-٢ تستخدم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

٣٦-٣ عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم



<p>a- Price of Bid submitted as per Article 14,</p> <p>b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.</p> <p>36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.</p> <p>36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.</p> <p>37- Bids Comparison</p> <p>The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders.</p> <p>38-Subsequent Qualifications to Bidders</p> <p>38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the</p>	<p>العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:</p> <p>(أ) سعر العطاء المقدم وفقا للمادة (١٤)؛</p> <p>(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقا للفقرة (٣١)- (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقا للفقرة (١٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p> <p>(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).</p> <p>٣٦-٤ يجب أن يشمل تقييم لجنة تحليل العطاءات للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقا للمادة ( ١٤ ) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) ان الآلية والمعايير والأسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (٣٦-٣-د) .</p> <p>٣٦-٥ اذا ورد في ورقة بيانات العطاء الأحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم أسعاره لقائمة (الجزء) او أكثر من القوائم ( الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع أكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار إليها في الفصل الثالث.</p> <p>٣٧- مقارنة العطاءات</p> <p>على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً ( المستجيب ماليا وفنيا وإداريا ) وفقا للفقرة ٣٦ من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٣٨- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء</p> <p>٣٨-١ على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا و فنيا وإداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.</p>
---	--

contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

F- Awarding the Bid

40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

٢-٣٨ يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة ١٧ من "التعليمات لمقدمي العطاء".

٣-٣٨ في ضوء الفقرتين (١-٣٨) ، (٢-٣٨) ، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.

٣٩- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

٣٩- للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إرساء العطاء، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

و. احالة العطاء

٤٠- معايير الاحالة

٤٠-١ يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنة.

٤١- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء

٤١-١ يحتفظ المشتري عند إحالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

٤٢- التبليغ بإحالة العطاء

٤٢-١ على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطاءه.

٤٢-٢ بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري إشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (٤٢-٥) لاحقاً..

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.
- c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.
- e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

#### 43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its

٤٢-٣ كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:

١. أسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.
- ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.
- ج. أسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.
- د. أسماء مقدمي العطاءات المستبعدة وأسباب الاستبعاد.
- هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطاءه ومدة التنفيذ إضافة إلى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد.

٤٢-٤ يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.

٤٢-٥ لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء بموجب المادة (٤٤) وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.

#### ٤٣- توقيع العقد

٤٣-١ بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

٤٣-٢ على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (١٤) يوماً أو تسعة وعشرون (٢٩) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

٤٣-٣ إضافة إلى ما نصت عليه الفقرة (٤٣-٢) من تعليمات إلى مقدمي العطاءات المشار إليها أعلاه، إذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود إلى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الأنظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه أيضاً. على مقدم العطاء عند التقدم بطلب إعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب